

The Heart Curse

Unit 1	Went to Thailand.....	2
Unit 2	The car accident.....	8
Unit 3	The Heart Curse.....	13
Unit 4	Rescue Yi.....	28
Unit 5	Went to get the treasury.....	33
Unit 6	Ming tried to kill Yi.....	42
Unit 7	Break the Heart Curse.....	45
Unit 8	Know the truth.....	56
Unit 9	Glossary: English to Cantonese.....	70
The end of the book.....		80

The characters:

1. **áh Wáih** (nàahm, ~25 seui)
2. **áh Mìhng** (nàahm, ~25 seui)
3. **áh Yìh** (néuih, ~25 seui)
4. **Wàh-dí** (nàahm, áh Wáih ge hóu pàhng-yáuh)
5. **néuih mòuh-sī** (néuih, ~25 seui)
6. **áh Noih** (néuih, néuih-mòuh-sī ge tòuh-dái)

The content of the tape:

1. Story content: Once at Fast
2. Story content: Twice at fast and slow

Unit 1 Went to Thailand heui Taai-gwok

1. Content

1 Yi and Ming were married

áh-Yìh tùhng áh-Mìhng git-fān

- 1) Wai, Ming and Yi were friends since they were young. Both Ming and Wai loved Yi very much

áh-Wáih, áh-Mìhng tùhng áh-Yìh hóu sai-go
 阿偉 阿明 同 阿儀 好 細個
PF Wai PF Ming and PF Yee very young

jauh haih hóu pàhng-yáuh. áh-Wáih tùhng
 就 係 好 朋友 阿偉 同
then be close friend and

áh-Mìhng léuhng-go-yàhn dōu hóu jūng-yi áh-Yìh
 阿明 兩 個 人 都 好 鍾 意 阿儀
two person both very much love

- 2) However Yi loved Ming only. She only treated Wai was her close friend.

hó-sīk, áh-Yìh m̀h-jūng-yi áh-Wáih, jihng-
 可惜 阿儀 唔 鍾 意 阿偉, 淨
pity (however) don't love only

haih jūng-yi áh-Mìhng, áh-Yìh jihng-haih
 係 鍾 意 阿明 阿儀 淨 係
love only

dong áh-Wáih haih hóu pàhng-yáuh jēk.
 當 阿偉 係 好 朋友 啫
treat be good friend PRT (only)

- 3) Later, Wai knew that Ming and Yi were going to get married, Wai was very sad.

hauh-lòih, áh-Wáih jī-dou áh-Mìhng tùhng
後 來 阿 偉 知 道 阿 明 同
later know

áh-Yìh hóu-faai jauh-wúih git-fān, kéuih hóu
阿 儀 好 快 就 會 結 婚 佢 好
very soon will marry he very

mh-hōi-sām.
唔 開 心
unhappy

2 Saw the witch

yuh-gin néuih-mòuh-sī

- 1) His friend Wah suggested to Wai to come with him to Thailand to forget this.

áh-Wáih ge hóu pàhng-yáuh Wàh-dí jauh
阿 偉 嘅 好 朋 友 華 D 就

wah tùhng áh-Wáih yāt-chàih heui Taai-gwok
話 同 阿 偉 一 齊 去 泰 國
with together go Thailand

léuih-hàhng saan-sām.
旅 行 散 心
travel relieve boredom (distraction)

- 2) In Thailand, they met a witch of a Thailand tribe from a mountain area.

háih Taai-Gwok, kéuih-deih gin-dóu yāt-go
佢 泰 國 地 見 到 一 個
saw

Taai-Gwok sāan-kēui bouh-juh ge néuih-
泰 國 山 區 部 族 嘅 女
mountain area tribe witch

mòuh-sī.
巫 師

- 3) The witch was young and pretty. However she looked uncaring and proud.

go néuih-mòuh-sī hóu hauh-sāang, hóu leng,
個 女 巫 師 好 後 生 好 靚
witch young beautiful

daahn-haih go-yéung jauh ¹láahng-yeuhk-bīng-
但 係 個 樣 就 冷 若 冰
however the appearance as cold as ice and

sēung, hóu-chíh hóu gōu-ngouh gám.
霜 好 似 好 高 傲 咁
frost, seem proud in this way, like that

3 Wai will come back to Thailand

wúih joi-fāan Taai-gwok

- 1) The witch asked if Wai was born in Thailand.

néuih-mòuh-sī mahn áh-Wáih ²haih-maih háih
女 巫 師 問 阿 偉 係 唔 係
ask

Taai-gwok chēut-sai ge.
泰 國 出 世 嘅
born

- 2) Wai said yes. However, his dad and mum had already moved to Hong Kong with him when he was very young.

áh-Wáih jauh wah haih, daahn-haih hóu
阿 偉 就 話 係 但 係 好

sai-go gó-ján dē-dìh mā-mìh yíh-gíng tùhng
細 個 嗰 陣 嗰 陣 媽 咪 已 經 同
young that time daddy mummy already with

¹ láahng-yeuhk-bīng-sēung: as cold as ice in manner

² haih-maih: short form of “haih ㄟ haih?”

kéuih yāt-chàih bün-jó-heui Hēung-góng.
佢 一齊 搬咗去 香港
he together move ed to Hong Kong

- 3) The witch wanted to tell Wai's story to him. However she noticed that Wai was unhappy and she predicted that Wai would face a difficulty and come back to look for her soon.

néuih-mòuh-sī hóu-séung tùhng áh-Wáih góng-
女 巫師 好想 同 阿偉 講
very want say

chēut kéuih ge sán-sai, daahn-haih néuih
出 佢 嘅 身世 但 係 女
out life experience, antecedent

mòuh-sī ³tái-chēut áh-Wáih ⁴sām-sih-chùhng-
巫師 睇出 阿偉 心事重
see out heart matter layer upon

chùhng, yihk yuh-jī áh-Wáih hóu-fai jauh-
重 亦 預知 阿偉 好快 就
layer also foresee

wúih yuh-dóu mahn-tàih làih wán kéuih.
會 預到 問題 嚟 搵 佢
meet problem come look for

- 4) Therefore, the witch gave her address to Wai and asked him to come to look for her if he had any problems.

só-yíh néuih-mòuh-sī jauh làuh-jó jih-géi ge
所以 女 巫師 就 留咗 自己 嘅
therefore, so leave ed self

deih-jí béi áh-Wáih, giu áh-Wáih yùh-gwó
地址 畀 阿偉 叫 阿偉 如果
address give to ask, call if

yáuh mahn-tàih, jauh làih wán kéuih.
有 問題 就 嚟 搵 佢

³ tái-chēut: can tell by seeing

⁴ sām-sih-chùhng-chùhng: with a heavy heart

- 5) By the birth mark on Wai's arm, the witch recognised that Wai was the son of the tribe leader who had passed away.

yùhn-lòih néuih-mòuh-sī yàuh áh-Wáih sáu-bei
原來 女 巫師 由 阿偉 手臂
in fact by, from arm

seuhng-mihn ge tōi-gei, yihng-chēut kéuih
上 面 嘅 胎記 認出 佢
on, top side 's birth mark recognise out

jauh-haih kéuih-deih séi-jó ge juhk-jéung ge
就 係 佢 地 死咗 嘅 族長 嘅
die ed tribe leader

chān-sāang jái.
親 生 仔
in person give birth (one's own) son

2. Fill in the blanks

- 1) ngóh _____ (when I was young) jyuh hái Jó-Dēun
- 2) hóu-dō yàhn _____ (treat) mǎh-mìh haih gūng-yàhn
- 3) kéuih mǎh-hōi-sām, só-yíh nám-jyuh heui daih-yih-douh _____ (travel and relieve boredom)
- 4) He _____ (looks) hóu-chíh Làih-Mìhng (Leon Lai)
- 5) kéuih haih hái daaih-luhk _____ (born) ge
- 6) kéuih 1980 _____. (was born in)
- 7) kéuih nám-jyuh heui Méih-Gwok _____ (give birth to) bìh-bī.
- 8) kéuih mā-mìh _____ (give birth to) kéuih gó-jahn sán-tái mǎh-haih hóu-hóu, sìhng-yaht dōu-yiu tái yī-sāng
- 9) kéuih ge _____ (life experience) hóu hó-líhn, sai-sai go jauh yíh-gīng séi jó fuh-móuh.

- 10) ngóh _____ (can see, can tell) kéuih hóu m̀h jūng-yi Peter.
- 11) néih nī-géi-yaht _____ gám (looks in a heavy heart), jough mē sih a?
- 12) ngóh _____ (recognised) gó-go yán jauh-haih seuhng go láih-baai dá-gip ngóh gó-go yán a!
- 13) kéuih wah kéuih dē-dìh mā-m̀h deui kéuih m̀h-hóu, m̀h-jī jih-géi haih-m̀h-haih kéuih deih _____ ge (one's own give birth)

3. Answers

- 1) sai-go
- 2) dong
- 3) léuih-hàhng saan-sām
- 4) go yéung
- 5) chēut-sai
- 6) chēut-sai
- 7) sāang
- 8) sāang
- 9) sán-sai
- 10) tái dāk chēut
- 11) sām-sih ch̀hng-ch̀hng
- 12) yihng-dāk
- 13) chān-sāang

4. Sayings

- 1) chān-sāang jái bāt-yùh gahn-sān ch̀hn. (one's own son is not as good as money on hand)

Unit 2 The car accident

johng chē

1. Content

1 Ming was a bad guy

áh-M̀hng haih waaih-yàhn

- 1) On the other hand, Ming and Yi were married. He appeared to be a nice guy, actually he was very crafty and wicked.

lihng-yāt-mih, áh-M̀hng yíh-gīng t̀hng

另一面 阿明 已經 同
another side (on the other hand) already

áh-Ỳh git-jó-fān. daahn-haih ỳhn-lòih áh-
 阿儀 結咗婚 但係 原來 阿
married in fact

M̀hng bú-mih-seuhng ⁵wàih-yàhn-jing-jihk,
 明 表面上 為人正直
outside be person justice frank

k̀ih-saht jauh fēi-s̀hng gān-hím.
 其實 就 非常 奸險
actually very crafty and wicked

- 2) He didn't really love Yi. He just wanted to get the asset from Yi's father.

kéuih m̀h-haih jān-sām jūng-yi áh-Ỳh ge,
 佢 唔係 真心 鍾意 阿儀 嘅
real heart (really)

kéuih jí-haih séung dāk-dóu áh-Ỳh dē-dìh
 佢 只係 想 得到 阿儀 嗰 d̀h
only obtain, get daddy

⁵ wàih-yàhn-jing-jihk: to be upright

ge gā-cháan.
嘅 家產
family possession

- 3) After they married, Ming lived in Yi's father's home.

git-jó-fān jī-hauh, áh-Mìhng jyuh-hái áh-Yìh
結咗婚 之後 阿明 住 hái 阿儀
marry ed after live in

dē-dìh ge ūk-kéi.
嗱 dìh 嘅 屋企
home

2 Caused Yi's father died

hoih-séi áh-Yìh dē-dìh

- 1) One night, he took the advantage of there were only he and Yi's father. He exchanged his asthma medicine with an empty bottle.

yáuh yāt-máahn, kéuih chan-jyuh jihng-haih
有 一晚 佢 趁住 淨係
have one night take the chance of only

dāk kéuih tùhng áh-Yìh ge dē-dìh hái
得 佢 同 阿儀 嘅 嗱 dìh hái

ūk-kéi. kéuih jēung áh-Yìh dē-dìh ge
屋企 佢 將 阿儀 嗱 dìh 嘅
home ~ make

hāu-chyún yeuhk wuhn-jó yāt-go hūng-jēun.
哮喘 藥 換咗 一個 空樽
asthma medicine change ed empty bottle

- 2) Then he adjusted the air-conditioner to make it very cold suddenly. It caused Yi's father asthma broke out. That night, Yi's father died.

gān-jyuh, jauh jēung láahng-hei
跟住 就 將 冷氣
then ~ make air-conditioning

gaau-dou hóu dung, lihng-dou áh-Yìh dē-dìh
較到好凍 令到 阿儀 嗱 dìh
adjust to cold cause

hāu-chyún behng-faat, gó-máahn áh-Yìh dē-dìh
哮喘 病發 嗰晚 阿儀 嗱 dìh
asthma to fall ill that night

jauh séi-jó.
就 死咗
then die ed

3 The car accident

chē woh

- 1) Later, Ming made the break of Yi's car out of order and informed her that he had traffic accident in Sai Kung.

hāu-mēi, áh-Mìhng jēung áh-Yìh ge saat-
後尾 阿明 將 阿儀 嘅 煞
later ~ make break

chē jing-waaih, joi tūng-jī áh-Yìh jih-géi
車 整壞 再 通知 阿儀 自己
car make it out of order then inform self

hái Sāi-gung johng-chē sauh-jó-sēung.
hái 西貢 撞車 受咗傷
Sai Kung bump car (car accident) injured

- 2) Yi hurried to see him, therefore she drove fast. When she turned the corner, she couldn't slow down the car and therefore she bumped the car. She was seriously injured and was sent to a hospital.

áh-Yìh gón heui tái kéuih, só-yíh hōi
阿儀 趕 去 睇 佢, 所以 開
hurry to see drive

faai-chē, jyun-wāan gó-ján jauh mh-hó-yíh
快車 轉彎 嗰陣 又 唔可以
fast car turn corner that time can't

saat-maahn ga-chē, só-yíh johng-chē,
煞 慢 架 車 所 以 撞 車
stop slow bump car

chúhng-sēung fān-màih yahp yún.
重 傷 昏 迷 入 院
seriously injured in a coma enter hospital

- 3) The doctor said, Yi couldn't be rescued. There would only be a couple of days left for her.

yī-sāng wah, áh-Yíh móuh-dāk-gau, jí-haih
醫 生 話, 阿 儀 冇 得 救, 只 係
doctor say can't be rescued only

jíhng-fāan géi-yaht mehng.
淨 返 幾 日 命
left a few day life

2. Fill in the blanks

- 1) _____ (superficially) kéuih haih yāt-go jing-do sēung-yàhn (good merchant), kèih-saht, kéuih haih yāt-go daaih duhk-fáan (big drug trader).
- 2) néih seun ngóh lā, ngóh haih _____ (really) jūng-yi néih ga!
- 3) kéuih _____ (take the chance of) lóu-báan m̀h-hái-douh gó-jahn jauh bōu dihn-wá jūk (talk a lot time on phone)
- 4) ngóh gām-yaht m̀h-dāk-hàahn sihk aan-jauh, _____ (take the change of) síu-sīk (break, recess) gó-jahn sihk-jó gihn sām-màhn-jih.
- 5) m̀h-hóu jēung go dihn-sih _____ (adjust to) gam daaih-sēng lā!
- 6) go yáuh-chín-lóu seuhng-go láih-baai _____ (heart attack), dahk-yíhn séi-jó.
- 7) dīn-gaan jing (epilepsy) _____ /faat jok (to fall ill) gó-ján, behng-yàhn wúih chāu-gān (fatigue).

- 8) ngóh je kéuih bouh yíng-séung gei yuhng, daahn-haih m̀h-síu-sām _____ (make it out of order), ngóh gok-dāk hóu _____ (embarrassing)
- 9) kéuih _____ (in a coma for 3 days)
- 10) néih gam chéun, jān-haih _____ (can't be helped)

3. Answers

- 1) ngoih-bíu
- 2) jān-sām
- 3) chan-jyuh
- 4) chan
- 5) gaau-dou
- 6) sām-johng-behng faat
- 7) behng-faat
- 8) jing-waaih
- 9) m̀h-hóu yi-si
- 10) móuh dāk gau

Unit 3 The Heart Curse

“Sām-gong”

1. Content

1 Asked the witch to help

chéng néuih-mòuh-sī bōng-sáu

- 1) After Wai knew Yi's problem, he went to Thailand to look for the witch.

áh-Wáih jī-dou nī-gihn sih, jīk-haak heui
阿偉 知道 呢件事 即刻去
know this MW matter at once go

Taai-gwok wán néuih-mòuh-sī.
泰國 搵 女巫師
look for

- 2) At the beginning, the witch said she has no way to help her.

chō-sìh, néuih-mòuh-sī wah kéuih dōu móuh
初時 女巫師 話 佢 都有
begin

baahn-faat bōng áh-Yìh.
辦法 幫 阿儀
way help

- 3) It was because what they learnt were witchcraft and curse. All these were used to harm people but couldn't rescue people.

yān-waih kéuih-deih só-hohk ge mòuh-seuht
因為 佢地 所學 嘅 巫術
because those learn witchcraft

tùhng-màaih gong-tàuh dōu-haih yuhng-làih
同埋 降頭 都係 用嚟
curse / curse use to

hoih yàhn ge, haih m̀h-hó-yíh yuhng-làih
害人 嘅 係 唔可以 用嚟

harm

use to

gau yàhn ge.
救人 嘅
rescue

- 4) Wai kept on begging the witch and asked her to think a method.

áh-Wáih haih-gám ái néuih-mòuh-sī, giu kéuih
阿偉 係 咁 ái 女巫師 叫 佢
keep on beg

nám baahn-faat.
nám 辦法
think method

2 The Heart Curse

“Sām-gong”

- 1) At last, the witch couldn't stand Wai's begging, she told Wai the only way that can rescue Yi was the Heart Curse.

jeui-mēi, néuih-mòuh-sī yán-m̀h-jyuh áh-Wáih
最尾 女巫師 忍唔住 阿偉
at last can't stand

ge ⁶fú-fú-ōi-kàuh, jauh góng-chēut-jó wàih-yāt
嘅 苦苦哀求 就 講出咗 唯一
bitter bitter beg say out the only one

hó-yíh gau yàhn ge gong-tàuh, giu “Sām
可以 救人 嘅 降頭, 叫 心
can Heart

gong”.
降
Curse

- 2) The Heart Curse can transfer illness and wound of one's loved to oneself.

⁶ fú-fú-ōi-kàuh: beg cordially

“Sām-gong” nàhng-gau lihng só-oi ge yàhn
心 降 能 夠 令 所 愛 嘅 人
Heart Curse can make, cause that loved 's person

sān-tái-seuhng ge jaht-behng tùhng chong-
身 體 上 嘅 疾 病 同 創
body ~ on illness and wound

sēung jyún-yìh dou jih-géi sān-seuhng.
傷 轉 移 到 自 己 身 上
transfer to self boy ~ on

- 3) Whenever in the midnight, the heart of the person who suffered the Hear Curse would be very painful.

jung-jó “Sām-gong ge yàhn múih-fùhng bun-
中 咗 心 降 嘅 人 每 逢 半
suffer ed every midnight

yéh, go-sām dōu wúih hóu-tung.
夜 個 心 都 會 好 痛
the heart very painful

- 4) After one month, this person would die.

yāt-go-yuht jī-hauh, nī-go-yán jauh wúih séi.
一 個 月 之 後 呢 個 人 就 會 死
month after die

- 5) Once when one suffered the Heart Curse, there will be a red dot on his right hand palm. This was a sign of a person who suffered the Heart Curse.

yìh dōng yāt-go-yàhn jung-jó Sām-gong
而 當 一 個 人 中 咗 心 降
but when

jī-hauh, yauh-sáu jéung-sām jauh wúih chēut-yih
之 後, 右 手 掌 心 就 會 出 現
after right hand palm center (on the palm) appear

yāt-go hùhng-dím. nī-go haih jung-jó
一 個 紅 點 呢 個 係 中 咗
red dot

“Sām-gong” ge yàhn ge bīu-gei.
心 降 嘅 人 嘅 標 記
sign

- 6) In order to rescue Yi, Wai was pleased to use the Heart Curse

waih-jó gau áh-Yìh, áh-Wáih yùhn-chyùhn
為 咗 救 阿 儀 阿 偉 完 全
in order to totally

móuh háau-leuih, jauh kyut-dihng yuhng
冇 考 慮 就 決 定 用
didn't consider, think of then decide use

“Sām-gong”

心 降

3 The treasury

bóu-johng

- 1) However, the witch required if she helped Wai to use the Heart Curse, he had to help her to get the treasury in order to revive their tribe.

daahn-haih, néuih-mòuh-sī yīu-kàuh yùh-gwó
但 係 女 巫 師 要 求 如 果
however request if

kéuih bōng áh-Wáih yuhng “Sām-gong”,
佢 幫 阿 偉 用 心 降
help use

kéuih jauh-yiu bōng néuih-mòuh-sī ló
佢 就 要 幫 女 巫 師 10
then have to get

bóu-johng, yíh fuhk-hīng kéuih-ge bouh-juhk.
寶 藏 以 復 興 佢 嘅 部 族
treasury in order to revive tribe

- 2) In fact, she belonged to the tribe of Ba Gan

yùhn-lòih, néuih-mòuh-sī haih suhk-yū Bā-gān-
原 來 女 巫 師 係 屬 於 巴 根
belong to

juhk ge.
族 嘅
tribe

- 3) Many years ago, they were a very strong and large tribe. Their tribe leader was a capable person.

hóu-dō nǐhn chǐhn, kéuih-deih haih yāt-go
好 多 年 前 , 佢 地 係 一 個
year ago

hóu kèuhng-daaih ge bouh-juhk, juhk-jéung
好 強 大 嘅 部 族 族 長
strong large tribe leader

hóu-yáuh líhng-douh chòih-nàhng.
好 有 領 導 才 能
leading talent

- 4) He hid the belongings that left by their tribe in a place.

kéuih jēung juhk-yàhn jihng-yùh ge chòih-
佢 將 族 人 淨 餘 嘅 財
~ make people of the tribe remain, left wealth

bóu, sāu-màaih hái yāt-go deih-fong.
寶 收 埋 hái 一 個 地 方
treasury hide place

- 5) In order to avoid people from other tribes stealing the treasury, he made many traps for the treasury.

kéuih gēng kèih-tā bouh-juhk ge yàhn
佢 驚 其 他 部 族 嘅 人
afraid other

wúih làih tāu go bóu-johng, só-yíh kéuih
會 嚟 偷 個 寶 藏, 所 以 佢
come steal

jouh-jó hóu-dō gēi-gwāan.
做 咗 好 多 機 關
make ed many trap

- 6) Moreover he used the “Blood Lock Curse” to lock the entrance door of the treasury.

yìh-ché yuhng “hyut só jauh” só-jyuh bóu-
而 且 用 血 鎖 咒 鎖 住 寶
moreover use blood lock lock lock ing

johng yahp-háu ge mùhn.
藏 入 口 嘅 門
entrance door

- 7) People without his blood would not be able to open the door.

móuh kéuih hyut-yùhn ge yàhn, haih dá-
冇 佢 血 源 嘅 人 係 打
blood relation

hōi m̀h-dóu nī-douh mùhn ge.
開 唔 到 呢 度 門 嘅
open not successfully

4 The war dá-jeung

- 1) Later, they had a war with their neighbour tribe Tok Yi.

hāu-mēi, kéuih-deih t̀hng gaak-lèih ge
後 尾, 佢 地 同 隔 離 嘅
later with neighbour

bouh-juhk “Tok-yíh-juhk” dá-jeung
部 族 托 以 族 打 仗
fight war (have war)

- 2) They were defeated and many of their people died. Their belongings were snatched.

kéuih-deih dá-syū-jó, hóu-dō juhk-yàhn dōu séi-jó,
佢 地 打 輸 咗 好 多 族 人 都 死 咗
fight lose

chòih-maht dōu béi Tok-yíh-juhk ge yàhn chéung-jáu.
財物都畀托以族嘅人搶走
belongings, possession by snatch away

- 3) The leader knew that the tribe of Tok Yi would chase after and kill his family.

juhk-jéung jī-douh “Tok-yíh-juhk” wúih jēui-
族長知道托以族會追
chase after

saat kéuih-deih chyùhn-gā.
殺佢地全家
kill whole family

- 4) Therefore, he gave Wai to a missionary who was just passing there. At that time, Wai was a baby.

yū-sih, jauh jēung gó-ján sáu-póuh gam
於是就將嗰陣手抱咁
therefore, that time hand carry so

daaih ge áh-Wáih gāau béi yāt-go gīng-gwo
大嘅阿偉交界一個經過
large send to passing

gó-douh ge chyùhn-gaau-sih.
嗰度嘅傳教士
there missionary

- 5) He asked the missionary to bring Wai to leave there.

giu go chyùhn-gaau-sih jēung áh-Wáih
叫個傳教士將阿偉
ask, call

daaih lèih-hōi gó-douh.
帶離開嗰度
bring leave there

5 The leader's family was all killed

juhk-jéung chyùhn-gā beih saat

- 1) The following day, the tribe of Tok Yi did really find their family and killed all of them.

daih-yih yaht, “Tok-yíh-juhk” jauh wán-dóu
第二日托以族就搵到
the following day find

juhk-jéung yāt-gā-yàhn, jēung kéuih-deih
族長一家人，將佢地
whole family

chyùhn-bouh saat-séi
全部殺死
all kill to die

- 2) The witch and the people of the tribe of Ba Gan always looking for Wai.

néuih-mòuh-sī tùhng juhk-yàhn
女巫師同族人

yāt-jihk dōu hái-douh wán go bìh-bī
一直都 hái 度搵個 BB
always also in the process of look for baby

ge hah-lohk.
嘅下落
the whereabouts

- 3) They knew there was a moon shape birth mark on the arm of the baby

kéuih-deih jī-dou go sai-mān-jái sáu-bei
佢地知道個細蚊仔手臂
know child arm

seuhng yáuh yāt-go yuht-yìhng tōi-gei.
上有一個月形胎記
on have I MW moon shape birth mark

- 4) Therefore the first time that the witch saw Wai, she recognised he was their leader's son.

só-yíh néuih-mòuh-sī daih-yāt-chi gin-dóu áh-
所以女巫師第一次見到阿

the first time

Wáih gó-ján, jauh yihng-chēut kéuih-haih
偉 嗰陣 就 認 出 佢 係

at that time recognise

juhk-jéung ge-jái.

族 長 嘅 仔
leader 's son

- 5) After this war, their tribe was very poor, they definitely need the treasury to revive the tribe.

yih gīng-gwo gó-chi jin-baaih, kéuih-deih
以 經 過 嗰次 戰 敗, 佢 地

and pass, after that MW (time) war lose

juhk-yàhn dōu hóu kùhng-kwan, hóu sēui-yiu
族 人 都 好 窮 困, 好 需 要

in poverty and distress need

ló-fāan gó-go bóu-johng.

16 返 嗰個 寶 藏
take back treasury

6 Wai was adopted by a couple

áh-Wáih béi yāt-deui fū-fúh sāu-yéuhng

- 1) Wai also said his parents told him they adopted him from a missionary.

áh-Wáih yihk-dōu góng-chēut kéuih ge fuh-
阿 偉 亦 都 講 出 佢 嘅 父

tell parent

móuh tùhng kéuih góng-gwo, kéuih-deih haih
母 同 佢 講 過, 佢 地 係

had said before

yàuh yāt-go chyùhn-gaausih douh sāu-yéuhng
由 一個 傳 教 士 度 收 養

adopt

áh-Wái ge.

阿 偉 嘅

- 2) Because the couple didn't have children, they adopted Wai. Moreover, they treated him very well, as he was their own son.

yān-waih gó-deui fū-fúh móuh sai-mān-jái,
因 為 嗰對 夫 婦 冇 細 蚊 仔

that pair couple

só-yíh jauh sāu-yéuhng-jó áh-Wáih, yìh-ché
所 以 就 收 養 咗 阿 偉 而 且

moreover

deui áh-Wái hóu-hóu, hóu-chíh chān-sāang-jái
對 阿 偉 好 好 好 似 親 生 仔

treat very good similar own born child

yāt-yeuhng.

一 樣

the same

- 3) The couple that adopted Wai was a Chinese. After two years, they moved to Hong Kong from Thailand.

sāu-yéuhng áh-Wáih ge fū-fúh haih wàh-kìuh,
收 養 阿 偉 嘅 夫 婦 係 華 僑

oversea Chinese

gwo-jó léuhng-nìhn, jauh yàuh Taai-gwok
過 咗 兩 年 就 由 泰 國

after, pass 2 year from

būn-jó-heui Hēung-góng jyu.
搬 咗 去 香 港 住

move ed to

- 4) At the time they adopted Wai, they found there was a jade pendant on Wai's neck. The jade pendant had some special symbols on it.

kéuih-deih sāu-yéuhng áh-Wáih gó-ján, gin-dóu
佢 地 收 養 阿 偉 嗰陣 見 到

áh-Wáih géng seuhng-mihn laahm-jyuh yāt-go
阿偉頸上 面攬住一個
neck on ~ carry ing

hóu dahk-biht ge yuhk-jéui, go yuhk-jéui
好特別 嘅玉墜個玉墜
special jade pendant

hāak-jó yāt-dī fùh-hóu / tòuh-on.
刻咗一啲符號 / 圖案
engrave ed some symbol / pattern

- 5) They guessed the pendant was left by Wai's natural parents. They asked Wai to keep the pendant carefully. Maybe he could meet his natural parent in the future.

kéuih-deih gú haih áh-Wáih ge chān-sāang
佢地估係阿偉嘅親生
guess own born

fuh-móuh làuh-dāi béi áh-Wáih ge. kéuih-
父母留底畀阿偉嘅佢
leave for

deih giu áh-Wáih yiu hóu-hóu bóu-
地叫阿偉要好好保
ask, call have to keep

chyùhn nī-go yuhk-jéui, jēung-lòih waahk-jé
全呢個玉墜, 將來或者
in the future maybe

hó-yíh gin-fāan jih-géi ge chān-sāang fuh-
可以見返自己嘅親生父
can see again his own

móuh.
母

- 6) However Wai couldn't know the following day after they left Wai, they died.

daahn-haih áh-Wáih gú-mh-dóu, yùhn-lòih
但係阿偉估唔到原來
however can't think in fact

kéuih-ge fuh-móuh hái lèih-hōi kéuih ge
佢嘅父母 hái 離開佢嘅
leave

daih-yih-yaht jauh yíh-gīng séi-jó.
第二日就已經死咗
the following day die ed

7 Promise to come back

yīng-sìhng fāan-làih

- 1) Wai understood all of it. He said even he need not asked the witch to help him, he will help the tribe to get the treasury.

áh-Wáih mīhng-baahk-jó yāt-chai, wah jauh-
阿偉明白咗一切話就
understand all say even though

syun kéuih m̀h-haih yiu k̀auh néuih-mòuh-sī
算佢唔係要求女巫師
not have to beg

bōng kéuih, kéuih yihk dōu-wúih bōng
幫佢, 佢亦都會幫
also also will

juhk-yàhn ló-fāan gó-go b́ou-johng.
族人 16 返個寶藏
tribe people get back that MW treasury

yān-waih go b́ou-johng, gān-bún jauh-haih
因為個寶藏根本就係
because MW treasury, basically that is

suhk-yū kéuih-deih juhk-yàhn ge.
屬於佢地族人嘅
belong their tribe people

- 2) He promised after he went back to Hong Kong to rescue Yi, he would

come back to Thailand at once to help the witch to get the treasury.

kéuih yīng-sihng fāan Hēung-Góng gau-jó áh-
佢 應 承 返 香 港 救 咗 阿
promise back rescued

Yìh jī-hauh, jauh-wúih jīk-hāak fāan-làih
儀 之 後 就 會 即 刻 返 嚟
then at once come back

Taai-gwok bōng néuih-mòuh-sī ló bóu-johng.
泰 國 幫 女 巫 師 咯 寶 藏
get

- 3) The witch cut a bit on Wai's finger to get some blood, put it in a bottle. She used the "Heart curse" and then asked Wai to bring it back to Hong Kong.

néuih-mòuh-sī hái áh-Wáih ge sáu-jí douh
女 巫 師 係 阿 偉 嘅 手 指 度
finger's place

got-jó yāt-háh, ló-jó yāt-dī hyut, fong hái
割 咗 一 下 咯 咗 一 啲 血 放 咗
cut one time got some blood put

yāt-go jēun-jái yahp-bihn, sī-jó "Sām-gong",
一 個 樽 仔 入 面 施 咗 心 降
small bottle inside ~ apply Heart Curse

jauh giu áh-Wáih daaih-fāan Hēung-Góng.
就 叫 阿 偉 帶 返 香 港
bring back

- 4) She asked Wai to drop this blood on Yi's hand, then Yi would be okay.

kéuih giu áh-Wáih jēung nī-dī hyut dihk
佢 叫 阿 偉 將 呢 啲 血 滴
~ make this blood to drop

hái áh-Yìh sáu seuhng, gám áh-Yìh
咗 阿 儀 手 上, 咁 阿 儀
at hand's top therefore

jauh-wúih móuh sih.
就 會 冇 事
will then no problem

2. Fill in the blanks

- _____ (witchcraft) dōu-haih yāt-dī hóu sàhn-bei ge-yéh.
- bāt hó-yíh _____ (used to) sé-jih.
- go sai-mān-jái _____ (keep on begging) go mā-mìh máaih tóng béi kéuih sihk.
- néih _____ gai la! kéuih āak néih ga ja!
- kéuih yauh ō yauh áu, yī-sāng wàaih-yìh kéuih sihk-maht _____ (suffered food poison)
- ngóh _____ (every Saturday) dōu wúih hohk _____ (dancing)
- hái Miuh-Gāai, yáuh-dī seung-sih (fortune teller) wúih bōng yàhn _____ (read the palms)
- fūng-yihp haih Gā-Nàh-Daaih ge yāt-go _____ (mark)
- ngóh wúih sahn-juhng (seriously) _____ (consider) néih ge sán-chíng ge.
- go sai-mān-jái jēung dī tóng _____ (hide) hái go syū-bāau yahp-bihn, dáng kéuih áh-gō wán-mèh-dóu.
- go sai-mān-jái _____ (hide himself) hái mùhn-hauh-bihn.
- móuh-hahp pín (warrior movies) tūng-sèuhng dōu yáuh dī _____ (traps)
- Peter jyuh hái ngóh _____ (next to)

- 14) ngóh _____ (next door) sìhng-yaht dōu jēung go dihn-sih-gēi _____ (adjust to) hóu daaih-sēng.
- 15) ngóh _____ (always, at all time) dōu séung hohk taai-gihk (tai chi), daahn-haih móuh sìh-gaan.
- 16) kéuih-deih haih _____ (overseas Chinese)
- 17) dūng-tīn hōu-dō yàhn dōu-wúih _____ (wear) géng-gān.
- 18) hái nī-gāan pou-táu máaih-bāt, hó-yíh _____ (engrave names)
- 19) néih _____ (radically) jauh m̀h-séung bōng ngóh, m̀h-sái wán jihk-háu!
- 20) go mō-seuht-sī _____ (apply) faat-seuht (magic) jī-hauh, jek sī-jí (lion) jauh m̀h-gin-jó.

3. Answers

- | | |
|--------------------------|-------------------------|
| 1) m̀ouh-seuht | 11) lēi-m̀aaih |
| 2) yuhng-l̀aih | 12) gēi-gwāan |
| 3) haih-gám | 13) gaak-l̀èih |
| 4) jung | 14) gaak-l̀èih gaau-dou |
| 5) jung-duhk | 15) yāt-jihk |
| 6) múih-f̀uhng / múih-go | 16) wàh-k̀iuh |
| tiu-m̀ouh | 17) laahm |
| 7) tái jéung | 18) hāak-méng |
| 8) bīu-gei | 19) gān-bún |
| 9) háau-leuih | 20) sī-jó |
| 10) sāu-m̀aaih | |

Unit 4 Rescue Yi gau áh-Ỳih

1. Content

1 In the hospital

hái yī-ỳun

- 1) When Wai was back to Hong, Yi still hadn't waken up.

áh-Wáih fāan-dou Hēung-góng gó-ján, áh-Ỳih
阿偉 返到 香港 嗰陣 阿儀

juhng meih séng
重 未 醒
still not yet wake up

- 2) When Wai just dropped the blood onto Yi's hand, Ming came to the ward to see Yi.

áh-Wáih jéung dī-hyut dihk-lohk áh-Ỳih
阿偉 將 啲血 滴落 阿儀
~ make the blood drop down to

sáu douh ge-s̀ih-hauh, áh-M̀ihng āam-āam
手 到 嘅時候, 阿明 āam āam
hand 's place that time coincidentally

yahp-l̀aih behng-fóng tái áh-Ỳih.
入嚟 病房 睇 阿儀
enter illness room (ward) see, visit

- 3) Ming said mocking words to Wai. Wai was very angry and questioned if Yi's accident was related to him.

áh-M̀ihng deui áh-Wáih ⁷l̀aahng-ỳih-l̀aahng-ỳuh.
阿明 對 阿偉 冷言冷語
toward cold saying cold saying

⁷ l̀aahng-ỳih-l̀aahng-ỳuh: mocking words

áh-Wáih hóu nāu, jāt-mahn áh-Yìh gām-chī
阿偉好 嬲 質問 阿儀 今次
angry interrogate this time

ge yi-ngoih haih-mh-haih áh-Mìhng hāak-yi
嘅 意外 係 唔係 阿明 刻意
accident intentionally

jouh-sìhng ge.
做成嘅
make complete

- 4) Moreover, he was suspicious about Yi's father's death.

yìh-ché, kéuih gok-dāk áh-Yìh dē-dìh ge
而且 佢 覺得 阿儀 嘍 dīh 嘅
think

séi yihk-dōu hóu hó-yìh.
死 亦 都 好 可疑
also suspicious

- 5) To Wai's surprise, Ming said it was he who made Yi's car out of order. Moreover, it was him who caused her father died.

dím-jī, áh-Mìhng wah haih kéuih jing-waaih
點知 阿明 話 係 佢 整壞
how know (however) make out of order

áh-Yìh ga-chē. yìh-ché, áh-Yìh dē-dìh yihk
阿儀 架車 而且 阿儀 嘍 dīh 亦

dōu-haih kéuih hoih-séi ge.
都係 佢 害死嘅
harm to die

- 6) However, there were no evidence, Wai could do nothing with him.

daahn-haih áh-Wáih ⁸móuh-jing-móuh-geui, áh-
但係 阿偉 冇 証 冇 據 阿
no evidence no evidence

⁸ móuh-jing-móuh-geui: no evidence

Wáih haih móuh kéuih baahn-faat ge.
偉 係 冇 佢 辦法 嘅
do not have way to deal with him

- 7) Ming couldn't think that Yi had already completely recovered because of the Heart Curse.

áh-Mìhng gú-mh-dóu, áh-Yìh yān-waih "Sām-
阿明 估唔到 阿儀 因為 心
can't guess because

gong", yíh-gīng yùhn-chyùhn chīng-síng fāan.
降, 已經 完全 清醒 返
already completely wake up back

- 8) She heard what Ming said. She was very angry and left the hospital with Wai.

kéuih tēng-dóu áh-Mìhng só-góng ge yāt-chai,
佢 聽到 阿明 所講 嘅 一切
hear those said all

hóu-nāu gám tùhng áh-Wáih lèih-hōi-jó yī-yún.
好嬲 咁 同 阿偉 離開 咗 醫院
angry ly leave ed hospital

2 Went to Thailand again joi fāan Taai-gwok

- 1) Wai was afraid that Ming would harm Yi, therefore he brought Yi to Thailand as well to look for the witch.

áh-Wáih gēng áh-Mìhng wúih sēung-hoih áh-
阿偉 驚 阿明 會 傷害 阿
afraid harm

Yìh, só-yíh daai-màaih áh-Yìh yāt-chàih
儀, 所以 帶 埋 阿儀 一齊
bring with

heui Taai-gwok wán néuih-mòuh-sī.
去 泰國 搵 女 巫師

- 2) The witch used the Protect Curse on Yi. For those who wanted to harm Yi would eat their own bitter fruit.

néuih-mòuh-sī bōng áh-Yìh sī-jó “Wuh-gong”.

女 巫 師 幫 阿 儀 施 咗 護 降
~ apply protect curse

yùh-gwó yáuh yàhn yiu hoih áh-Yìh, gó-go

如 果 有 人 要 害 阿 儀, 個 個
if harm

yàhn jauh wúih ⁹jih-sihk-kèih-gwó.

人 就 會 自 食 其 果
self eat it's fruit

- 3) The witch and Wai then went to look for the treasury.

yìh néuih-mòuh-sī tùhng áh-Wáih, jauh heui

而 女 巫 師 同 阿 偉 就 去
besides

wán bóu-johng.

搵 寶 藏

2. Translation

- 1) I interrogate him why he bad stab me
ngóh _____ kéuih díng-gáai _____
- 2) Peter is most suspicious
Peter _____
- 3) You don't wake me up, you harm me die. I can't be late for today's examination!
néih m̀h _____, _____ la! ngóh
gām-yaht _____ m̀h-hó-yíh _____ ga!

⁹ jih-sihk-kèih-gwó: eat one's own bitter fruit

- 4) As you don't have any evidence, you can't sue him.

néih _____, m̀h-hó-yíh _____ go wo!

3. Answers

- 1) jāt-mahn dūk ngóh bui-jek
2) jeui hó-yíh
3) giu-séng ngóh hoi-séi ngóh yiu háau-si m̀h hó-yíh ch̀h dou
4) móuh-jing-móuh-geui gou

Unit 5 Went to get the treasury ló bǒu-johng

1. Content

1 Rescued the witch

gau néuih-mòuh-sī

- 1) The tribe leader had drawn a diagram for the traps. However, the diagram was burnt in the war with the tribe Tok Yi.

juhk-jéung dōng-sìh haih waahk-jó gēi-gwāan
族長 當時 係 畫 咗 機關
leader at that time draw ed trap

tòuh ge, daahn-haih hái tùhng “Tok-yíh-
圖 嘅 但 係 hái 同 托 以
diagram with

juhk” dá-jeung gó-jahn yíh-gīng sīu-laahn-jó.
族 打 仗 嗰 陣 已經 燒 爛 咗
burn broken ed

- 2) Therefore they had to run the risk of death to pass the traps to get the treasury.

só-yíh kéuih-deih jí-hóu mouh-hím gīng-gwo
所以 佢 地 只好 冒險 經過
can only run the risk to pass

chùhng-chùhng gēi-gwāan heui ló-bóu-johng.
重 重 機關 去 ló 寶 藏
one upon one trap

- 3) The witch nearly died a few times. Fortunately, because Wai's quick action and he was willing to bear the risk, she was okay.

néuih-mòuh-sī géi-chi dōu jāang-dī wúih-séi, hóu-
女 巫 師 幾次 都 掙 啲 會 死 好
few time nearly luckily

chóih áh-Wáih sǎn-sáu lǐhng-máhn, yauh-háng
彩 阿 偉 身 手 靈 敏 又 肯
body hand (skill) quick also willing to

mouh-hím gau néuih-mòuh-sī, só-yíh git-gwó
冒 險 救 女 巫 師 所以 結果
run the risk rescue as a result

kéuih dōu móuh-sih.
佢 都 冇 事
no problem

- 4) Because of it, the witch loved on Wai unintentionally.

néuih-mòuh-sī yíh yān-waih gám, bāt-jih-gok
女 巫 師 亦 因 為 咁 不自覺
also this not aware of

gám jūng-yi-jó áh-Wáih.
咁 鍾 意 咗 阿 偉
ly love

- 5) At last, the witch and Wai got the treasury.

jeui-hauh, kéuih-deih jūng-yū ló-dóu bóu-johng.
最 後 佢 地 終於 到 寶 藏
at last, eventually get

- 6) The treasury was hidden very far. It took a few days to go and from and look for treasury.

bóu-johng haih sǎu-màaih hái hóu-yúhn ge
寶 藏 係 收 埋 hái 好 遠 嘅
hide very far

deih-fōng, lòih-wùih lǐhn-màaih wán bóu-
地 方 來 回 連 埋 搵 寶
place come return include look for

johng ge sìh-gaan yiu géi-yaht.
藏 嘅 時間 要 幾 日
time few day

2 The actual witch

jān-jing ge néuih-mòuh-sī

- 1) In these few days, Wai saw although the witch appeared to be very proud and stern, she looked not easy to get along with other people at all, actually she was very kind.

hái nī-géi-yaht néuih-mihn, áh-Wáih gin-dóu
hái 呢幾日 裏面, 阿偉 見到
this few day inside see

néuih-mòuh-sī sēui-yǐhn ngoih-bíu hóu láahn ngouh
女 巫師 雖然 外表 好 冷 傲
although outside very cool proud

hóu ok, yāt-dī dōu m̀h ¹⁰pìhng-yih-gahn-yàhn.
好 惡, 一啲 都 唔 平 易 近 人
stern a little even not easy to get along with, amiable

daahn-haih kèih-saht sām-déi hóu hóu.
但 係 其實 心地 好 好
however actually moral character; nature

- 2) The witch saw a rabbit injured. She helped it to clean the wound carefully. Also fed it the food.

néuih-mòuh-sī gin-dóu yāt-jek baahk-tou sauh-
女 巫師 見到 一隻 白 兔 受
1 MW rabbit injured

jó-sēung, kéuih hóu sai-sām-gám bōng jek
咗 傷 佢 好 細 心 咁 幫 隻
careful ly

baahk-tou chīng-sái sēung-háu, yauh waih-
白 兔 清 洗 傷 口 又 餵
clean wash wound feed

yéh béi jek baahk-tou sihk.
野 畀 隻 白 兔 食
stuff to eat

- 3) When the witch saw the rabbit was getting better, she smiled happily

just like a little girl.

néuih-mòuh-sī gin-dóu jek baahk-tou hóu-fāan
女 巫師 見到 隻 白 兔 好 返
saw recover

dī jī-hauh, jauh hóu-chíh yāt-go sai-mān-néui
啲 之後 就 好似 一個 細 蚊 女
a bit girl

hóu hōi-sām gám siu
好 開 心 咁 笑
a bit happy ly smile

- 4) This was the first time that Wai saw the witch smiled. When she smiled, she looked even sweeter and more loveable.

nī-chi haih áh-Wáih daih-yāt-chi gin-dóu
呢 次 係 阿 偉 第 一 次 見 到
this time the 1st time saw

néuih-mòuh-sī siu, kéuih ¹¹siu-héi-séuhng-làih go
女 巫師 笑 佢 笑 起 上 嚟 個
as she smile

yéung gang-gā tìhm, gang-gā hó-oi.
樣 更 加 甜 更 加 可 愛
even more sweet lovable

- 5) Wai didn't understand why the witch had to pretend to be so stern.

áh-Wáih m̀h-mìhng-baahk díng-gái pìhng-sìh
阿 偉 唔 明 白 點 解 平 時
not understand why ordinarily

néuih-mòuh-sī yiu baahn-dāk gam ok.
女 巫師 要 扮 得 咁 惡
pretend to so stern

- 6) He thought, maybe it was because their tribe had a war with another tribe. Therefore she had no confidence with other people.

¹⁰ pìhng-yih-gahn-yàhn: amiable and easy of access

¹¹ siu-héi-séuhng-lèih: as one smile;

kéuih nám, hó-nàhng yān-waih kéuih-deih
 佢 nám 可能 因為 佢地
think maybe

juhk-yàhn yíh-chíhn tùhng kèih-tā juhk-yàhn
 族人 以前 同 其他 族人
before other

dá-jeung, kéuih deui yàhn móuh seun-sām.
 打仗, 佢 對 人 冇 信心
fight a war to, toward confidence

7) Moreover, she wanted to protect herself and hide herself.

kéuih hóu séung bóu-wuh jih-géi, yihk-dōu
 佢 好 想 保護 自己 亦 都
protect herself also

hóu séung sāu-màaih jih-géi.
 好 想 收埋 自己
hide

8) At that time, Wai didn't know in fact behind the witch, there was a depressed and unforgettable story.

gó-jahn, áh-Wáih m̀h-jī, kèih-saht hái néuih-
 嗰陣 阿偉 唔知 其實 hái 女
in fact

mòuh-sī ge bui-hauh, yáuh yāt-go lihng
 巫師 嘅 背後 有 一個 令
behind cause

kéuih hóu nàahn-gwo tùhng ¹²hāak-gwāt-
 佢 好 難 過 同 刻 骨
very depressed and engrave bone

míhng-sām ge gu-sih.
 銘 心 嘅 故事
inscribe heart story

9) Besides, Wai could feel that, the witch appeared to be strong, actually

she was very gentle and weak inside.

lihng-ngoih, áh-Wáih gám-gok-dóu, néuih-
 另 外 阿偉 感覺 到 女
besides feel successfully (can feel)

mòuh-sī hóu-chíh hóu gōng-kèuhng, daahn-haih
 巫師 好似 好 剛 強 但 係
similar strong

noih-sām kèih-saht hóu yàuh-yeuhk
 內 心 其 實 好 柔 弱
inner heart in fact meek and mild

3 The one really loved

jān-jing oi ge yàhn

1) Wai also found he loved on the witch.

áh-Wáih yihk-dōu faat-gok jih-géi maahn-
 阿偉 亦 都 發覺 自己 慢
also find out slow

máan-gám oi-séuhng-jó néuih-mòuh-sī.
 慢 咁 愛 上 咗 女 巫 師
slow ly loved on

2) The feelings to the witch and Yi were different.

kéuih faat-gok jih-géi deui néuih-mòuh-sī ge
 佢 發覺 自己 對 女 巫 師 嘅
to, toward

gám-gok tùhng deui áh-yìh ge gám-gok
 感覺 同 對 阿儀 嘅 感覺
feeling

haih m̀h-tùhng ge.
 係 唔 同 嘅
different

3) At this time, Wai understood that the feeling to Yi was just like the feeling of an elder brother to a younger sister.

¹² hāak-gwāt-míhng-sām: .to be engraved on one's bones and heart

nī-go sìh-hauh, áh-Wáih síng-gok-dou kéuih
呢個時候阿偉醒覺到佢
this time wake up to reality

deui áh-Yìh ge gám-chìhng, jí-haih hóu-chíh
對阿儀嘅感情只係好似
sentiment only similar

áh-gō hóu sek mùih-múí yāt-yeuhng.
阿哥好錫妹妹一樣
elder brother love, treat well younger sister the same

- 4) Although now he still be willing to die for Yi, however, the one who really loved was the witch.

sēui-yìhn kéuih yìh-gā dōu hó-yíh waih-jó
雖然佢而家都可以為咗
although now in order to

áh-Yìh séi, daahn-haih, kéuih-jih-géi jān-jing
阿儀死但係佢自己真正
die him self really

oi ge yàhn haih néuih-mòuh-sī.
愛嘅人係女巫師
love person

- 5) Although Wai and the witch loved each other, they knew they couldn't be together, therefore they hid their sentiments.

yìh-gā áh-Wáih tùhng néuih-mòuh-sī dōu
而家阿偉同女巫師都
now

oi-séuhng deui-fōng, daahn-haih léuhng-go-yàhn
愛上對方但係兩個人
love on the other party

dōu jī-dou haih mh-hó-nàhng tùhng
都知道係唔可能同
know impossible

deui-fōng hái-màaih yāt-chàih ge, só-yíh
對方係埋一齊嘅所以
close together therefore

kéuih-deih dōu jēung jih-géi deui deui-fōng
佢地都將自己對對方
also make one's self toward ~ each other

ge gám-chìhng sāu-màaih.
嘅感情收埋
sentiment hide

4 The slash marks

dōu hàhn

- 1) Starting from the witch loved on Wai, there were some slash marks appeared on her body.

yàuh néuih-mòuh-sī jūng-yi-jó áh-Wáih gó-yaht
由女巫師鍾意咗阿偉嗰日
from that day

hōi-chí, néuih-mòuh-sī sán-seuhng jauh
開始女巫師身上就
start on the body

chēut-yih-jó yāt-dī dōu-hàhn.
出現咗一啲刀痕
appear ed some knife slash mark

- 2) These slash marks made her feel painful as cutting by knives. Moreover the slash marks increase daily.

nī-dī dōu-hàhn hóu-chíh dōu-got gam tung,
呢啲刀痕好似刀割咁痛
similar knife cut so painful

yìh-ché, dōu-hàhn yāt-yaht dō-gwo yāt-yaht.
而且刀痕一日多過一日
moreover, one day more than one day

2. Translation

- 1) Are you okay? (You have no problem, do you?)

néih _____ ā ma?

- 2) Everyone says she's easy to get along with
 _____ dōu wah kéuih _____
- 3) She has very good moral character
 kéuih _____ hóu hóu
- 4) As he laugh, he looks very similar to Carfield
 kéuih _____ go yéung _____
 Gā-Fēi-Māau
- 5) He can pretend the sounds of birds
 kéuih sīk-dāk _____ jeuk-jái _____
- 6) Behind a successful man, there must be a women
 múih-go _____ ge _____, dōu
 bīt-dihng yáuh yāt-go néuih-yán ge!
- 7) Mary and Daisy have met one year. However their relationship are
 better than sisters.
 Mary tùng Daisy sīk-jó _____,
 _____ kéuih-deih ge _____ béi jí-múi

3. Answers

- 1) móuh yéh
- 2) go go pìhng-yih gahn yàhn
- 3) sām-déi
- 4) siu héi séuhng làih hóu-chíh
- 5) baahn giu
- 6) sīhng-gūng nàahm-yán bui-hauh
- 7) yāt-nìhn daahn-haih gám-chìhng juhng-hóu

Unit 6 Ming tried to kill Yi áh-Mìhng jēui-saat áh-Yìh

1. Content

1 Ming found Yi

áh-Mìhng wán-dóu áh-Yìh

- 1) On the other hand, as what they though, Ming found where Yi. was.
 lihng-yāt fōng-mihn, hóu-chíh kéuih-deih nám
 另 一 方 面 好 似 佢 地 nám
another side similar as think
- gám, áh-Mìhng chàh-dóu áh-Yìh ge hah-
 咁 阿 明 查 到 阿 儀 嘅 下
as the way investigate whereabouts
- lohk.
 落
- 2) He brought a few people to come to Thailand to kill Yi. He hoped he
 could succeed Yi's inheritance
 kéuih daaih-jó géi-go yàhn làih Taai-gwok
 佢 帶 咗 幾 個 人 嚟 泰 國
bring ed
- saat áh-Yìh, hēi-mohng hó-yíh gai-sìhng
 殺 阿 儀 希 望 可 以 繼 承
to kill hope succeed
- kéuih dē-dìh ge wàih-cháan.
 佢 嗲 dìh 嘅 遺 產
daddy inheritance

2 Fired at Yi

heung áh-Yìh hōi chēung

- 1) Although Yi asked Ming to confess his crime, he didn't accept it. They fired at Yi at the same time.

áh-Yìh sēui-yìhn giu áh-Mìhng jìh-sáu,
阿儀雖然叫阿明自首
although go to the police and confess one's crime

daahn-haih áh-Mìhng m̀h-tēng, kéuih-deih
但係阿明唔聽佢地
don't listen

yāt-chàih heung áh-Yìh hōi chēung.
一齊向阿儀開槍
at the same time towards shoot, fire gun

- 2) However because of the "Protect Curse", the people who were fired was themselves instead.

daahn-haih yān-waih áh-Yìh sān-seuhng yáuh
但係因為阿儀身上有
on the body

"Wuh-gong" jung-chēung ge fáan-yìh haih
護降中槍嘅反而係
protect curse being shot the gun on the contrary

kéuih-deih.
佢地

2. Translation

- 1) I investigated and found that it's done by him.
ngóh _____ haih kéuih _____
- 2) The judge said because he went to the police by himself, so the punishment is lighter.
go _____ wah, yān-waih haih kéuih _____ heui
_____ ge, só-yíh pun-dāk _____
- 3) You don't scold him but instead scold me!?
néih _____ kéuih, _____ ngóh!?

3. Answers

- 1) cháh-dóu jōuh-ge
2) faat-gūn jìh-géi jìh-sáu hēng-dī
3) m̀h-naauh fáan-yìh naauh

Unit 7 Break the Heart Curse

po-gáai “Sām-gong”

1. Content

1 Wai and the witch came back

áh-Wáih tùhng néuih-mòuh-sī fāan-làih

- 1) Not after a long time, Wai and the witch came back with the treasury.
The people of the tribe were very happy.

móuh-géi-noih jī-hauh, áh-Wáih tùhng néuih-
冇幾耐之後阿偉同女
not very long after

mòuh-sī ló-jó bóu-johng fāan-làih, juhk-yàhn
巫師 冇咗寶藏返嚟族人
get ed treasury come back tribe people

dōu hóu hōi-sām.
都好開心
happy

- 2) Yi was deeply moved by what Wai has done for her, she loved Wai very much. She didn't know at the moment, Wai loved the witch most.

áh-Yìh yān-waih áh-Wáih só-jouh ge yéh
阿儀因為阿偉所做嘅野
those did 's thing

hóu gám-duhng, bin-dāk hóu jūng-yi áh-
好感動變得好鍾意阿
touched, moved become love

Wáih, kéuih m̀h-jī áh-Wáih yìh-gā jeui-oi
偉佢唔知阿偉而家最愛
now most love

ge kèih-saht haih néuih-mòuh-sī.
嘅其實係女巫師

in fact

2 The jade pendant

yuhk-jéui

- 1) It was nearly a month from the date Wai suffered the Heart Curse.
Wai knew that he would die soon..

kéuih-lèih áh-Wáih jung-jó Sām-Gong chā-m̀h-dō
距離阿偉中咗心降差唔多
far from hit heart curse nearly

yāt-go-yuht, kéuih jī-dou jih-géi hóu-faai
一個月，佢知道自己好快
very soon

jauh yiu séi.
就要死

- 2) He wanted to give the jade pendant, which accompany him from he was young, to the one who loved most to keep as a souvenir.

kéuih hóu-séung jēung yàuh-sai yíh-
佢好想將由細已
from young already

gīng pùih kéuih yāt-chàih ge yuhk-jéui,
經陪佢一齊嘅玉墜
accompany together jade pendant

lauh béi kéuih jeui-oi ge yàhn jouh
留畀佢最愛嘅人做
leave to most love as

gei-nihm.
紀念
memory

- 3) He put the jade pendant into a box. He wrote to give it to the witch on the box. Then he put the box under his pillow.

kéuih jēung go yuhk-jéui jāi-hái yāt-go
佢將個玉墜擠入一個

put
háp-douh, háp-seuhng-mihn jauh séh-jyuh
盒 度 盒 上 面 就 寫 住
box's place box top side (on the box) written as

haih béi néuih-mòuh-sī ge, yìhn-hauh fong
係 畀 女 巫 師 嘅 然 後 放
be to then put

hái jám-tàuh-dái
hái 枕 頭 底
pillow 's beneath

- 4) He thought after he died, the witch would see the box and the jade pendant

kéuih nám kéuih séi-jó jī-hauh, néuih-mòuh-sī
佢 nám 佢 死 咗 之 後 女 巫 師
think die ed

wúih gin-dóu go-háp tùhng go yuhk-jéui.
會 見 到 個 盒 同 個 玉 墜
see the box the

3 Break the Heart Curse

po-gáai “Sām-gong”

- 1) The witch also knew Wai would die soon. In order to rescue Wai, she decided to use the Heart Curse to rescue Wai.

néuih-mòuh-sī yihk-dōu jī-dou áh-Wáih jauh-làih
女 巫 師 亦 都 知 道 阿 偉 就 嚟
also soon

wúih séi. kéuih waih-jó gau áh-Wáih, kyut-dihng
會 死 佢 為 咗 救 阿 偉 決 定
in order to decide

yuhng “Sām-gong” jēung áh-Wáih só-jung ge
用 心 降 將 阿 偉 所 中 嘅
use ~ make that suffered

“Sām-gong” jyún-yìh dou jih-géi sán-seuhng.
心 降 轉 移 到 自 己 身 上
transfer to self body

- 2) She cheated Wai that inside the treasury, she found the way to solve the Heart Curse.

kéuih āak áh-Wáih wah haih yàuh bóu-
佢 āak 阿 偉 話 係 由 寶
cheat say from treasury

johng néuih-mihn wán-dóu po-gáai “Sām-gong”
藏 裏 面 搵 到 破 解 心 降
inside found break, solve

ge fōng-faat.
嘅 方 法
method

- 3) She got some blood from herself. Then she dropped it on Wai's hand.

kéuih ló-jó yāt-dī jih-géi ge hyut, sī-jó
佢 ló 咗 一 啲 自 己 嘅 血 施 咗
get ed some blood

“Sām-gong” jih-hauh, jauh dihk-hái áh-Wáih
心 降 之 後 就 滴 hái 阿 偉
drop on

ge sáu-seuhng.
嘅 手 上
hand ~ on

- 4) The red dot on Wai's hand disappeared a moment after.

gwo-jó yāt-jahn-gān, áh-Wáih sáu-jéung
過 咗 一 陣 間 阿 偉 手 掌
after a moment hand palm

ge hùhng-dím jauh m̀h-gin-jó.
嘅 紅 點 就 唔 見 咗
red dot lost

- 5) The witch then asked Wai and Yi to leave Thailand and be back to Hong Kong.

néuih-mòuh-sī gin áh-Wáih móuh-sih, jauh
女 巫 師 見 阿 偉 行 事 就
see

giu kéuih tùhng áh-Yìh yāt-chàih
叫 佢 同 阿 儀 一 齊
together

lèih-hōi Taai-gwok fāan Hēung-góng.
離 開 泰 國 返 香 港
leave back

4 Prepared to be back to Hong Kong

yuh-beih fāan Hēung-góng

- 1) Yi was very happy. She planned to go back to Hong Kong with Wai to have ordinary life.

áh-Yìh hóu hōi-sām, nám-jyuh hó-yíh tùhng
阿 儀 好 開 心 nám 住 可 以 同
thinking

áh-Wáih fāan Hēung-góng gwo pìhng-daahm
阿 偉 返 香 港 過 平 淡
pass, have ordinary

ge sāng-wuht.
嘅 生 活
life

- 2) Wai wanted to tell Yi that he loved the witch now.

áh-Wáih hóu séung tùhng áh-Yìh góng
阿 偉 好 想 同 阿 儀 講

chīng-chó kéuih yìh-gā jūng-yi ge haih
清 楚 佢 而 家 鍾 意 嘅 係
clear

néuih-mòuh-sī.
女 巫 師

- 3) However, he didn't know how to tell Yi. He thought it's difficult to deal with.

daahn-haih kéuih m̀h-jī díng-yéung hōi-háu
但 係 佢 唔 知 點 樣 開 口
don't know how start to say

tùhng áh-Yìh góng. kéuih gok-dāk hóu
同 阿 儀 講 佢 覺 得 好

wàih-nàahn.

爲 難
difficult to make the decision

- 4) Wai knew that Ming had already caused Yi to be very sad. He didn't want to hurt Yi again.

áh-Wáih jī-dou áh-Mìhng yíh-gīng lihng áh-
阿 偉 知 道 阿 明 已 經 令 阿
cause

Yìh hóu séung-sām, kéuih m̀h-séung jih-géi
儀 好 傷 心 佢 唔 想 自 己
broken heart

joi lihng-dou áh-Yìh séung-sām.
再 令 到 阿 儀 傷 心
again cause

- 5) Therefore he decided to go back to Hong Kong with Yi.

só-yíh, kéuih kyut-dihng tùhng áh-Yìh
所 以 佢 決 定 同 阿 儀

yāt-chàih fāan Hēung-góng.
一 齊 返 香 港
together

5 Found the jade pendant

faat-yih yuhk-jéui

- 1) However, when Yi helped Wai to pack up his things to be back to

Hong Kong, she happened to find the jade pendant that Wai left for the witch.

dím-jī, áh-Yìh bōng áh-Wáih jāp kéuih-ge-
點知 阿儀 幫 阿 偉 執 佢 嘅
how know, help pack up

yéh yuh-beih fāan Hēung-Góng ge sīh-hauh,
野 預備 返 香港 嘅 時候
stuff prepare time

mòuh-yi-jūng faat-yihn áh-Wáih làuh-béi néuih-
無意中 發現 阿 偉 留 畀 女
unintentionally found out left to

mòuh-sī ge yuhk-jéui.
巫 師 嘅 玉 墜
jade pendant

- 2) She knew Wai liked this jade pendant very much. Therefore she knew the one Wai loved most was the witch instead of herself.

kéuih jī-dou áh-Wáih jeui jūng-yi ge haih
佢 知道 阿 偉 最 鍾意 嘅 係
most like

nī-go yuhk-jéui. só-yíh kéuih jī-dou áh-Wáih
呢個 玉 墜 所以 佢 知道 阿 偉
therefore

yìh-gā jeui-jūng-yi ge yàhn haih néuih-mòuh-
而家 最鍾意 嘅 人 係 女 巫
most

sī yìh m̀h-haih jih-géi.
師 而 唔 係 自己
herself

- 3) She understood why Wai tried to avoid her recently. Wai was okay now, he should be very happy, however he still had a heavy heart.

kéuih yìh-gā m̀hng-baahk díng-gáai áh-Wáih gahn-
佢 而家 明 白 點 解 阿 偉 近
understand why recently

lòih s̀hng-yaht dōu beih-hōi kéuih. kéuih yìh-k-dōu
來 成 日 都 避 開 佢 佢 亦 都
always avoid, keep away also

m̀hng-baahk díng-gáai áh-Wáih yìh-gā sēui-yìhn
明 白 點 解 阿 偉 而家 雖 然
understand why now although

móuh-sih, daahn-haih dōu juhng-haih sām-sih-
冇 事 但 係 都 仲 係 心 事
no problem however also still be with a heavy heart

ch̀hng-ch̀hng gám.
重 重 咁
ly, this way

- 4) She knew the person who Wai loved was the witch. Wai only sympathised with her and therefore agreed accompany her to be back to Hong Kong.

kéuih jī-dou áh-Wáih yìh-gā jūng-yi ge
佢 知道 阿 偉 而家 鍾意 嘅
know

haih néuih-mòuh-sī. áh-Wáih jí-haih t̀hng-
係 女 巫 師 阿 偉 只 係 同
sympathy

ch̀hng jih-géi, só-yíh yīng-s̀hng t̀hng jih-géi
情 自己 所以 應 承 同 自己
herself therefore promise

fāan Hēung-góng.
返 香 港

- 5) Yi decided she went back to Hong kong secretly by herself.

áh-Yìh kyut-dihng jih-géi yāt-go-yán jihng-
阿 儀 決 定 自己 一 個人 靜
decide self quietly

jíng fāan Hēung-góng.
靜 返 香 港
back

- 6) She left a letter to Wai, wished he and the witch will be well-being and happy forever.

kéuih làuh-dāi-jó yāt-fūng-seun béi áh-Wáih,
 佢 留底咗 一封 信 畀 阿偉
leave a MW letter

jūk kéuih tùhng néuih-mòuh-sī wúih wíhng-
 祝 佢 同 女 巫 師 會 永
wish forever

yúhn hahng-fūk-faai-lohk.
 遠 幸 福 快 樂
fortunate happy

6 Wai found Yi had left

áh-Wáih faat-yihh áh-Yìh jáu-jó

- 1) The following day, Wai found Yi had left alone.

daih-yih-yaht yāt-jóu, áh-Wáih faat-yihh áh-
 第 二 日 一 早, 阿偉 發現 阿
second day once in the morning find out

Yìh yāt-go-yán jáu-jó.
 儀 一 個 人 走 咗
a person alone left

- 2) He was very worry about Yi. He thought he went to say goodbye to the witch and then went back to Hong Kong at once.

kéuih hóu-dāam-sām áh-Yìh, nám-jyuh tùhng
 佢 好 擔 心 阿儀 nám 住 同
worry think ing with

néuih-mòuh-sī chih-hàhng, jī-hauh jauh
 女 巫 師 辭 行 之 後 就
say farewell before taking a long trip after that

jīk-hāak fāan Hēung-Góng.
 即 刻 返 香 港
at once back

2. Translation

- 1) The story is very touching
 go _____ hóu _____
- 2) There are two weeks to be the Chinese new year.
 _____ nùhng-lihk sán-nìhn _____
 léuhng-go _____
- 3) There is a week passed from the Christmas
 _____ yíh-gīng yāt-go _____
- 4) I will be back late(late in the evening). Leave the soup for me!
 ngóh wúih _____, _____ dī tōng
 _____ a!
- 5) You know my Mandarin is poor. You still ask me to go to the mainland to negotiate the business. It's obvious that you make me into trouble.
 ngóh áh-mā wah yiu báai-jáu (prepare wedding banquet) git-fān,
 ngóh néuih-pàhng-yáuh wah yiu léuih-hàhng git-fān (wedding without banquet, instead, go to travel) ngóh jān-haih gok-dāk
 hóu _____.
- 6) My wife like the wall paint white, my mother say white symbolize dead and it's bad omen. I'm really difficult to make the decision.
 ngóh _____ wah dī _____ yiu yàuh
 _____, daahn-haih _____ wah
 _____ doih-bíu séi-yàhn, m̀h-hóu _____,
 ngóh _____ gok-dāk _____ a!

- 7) I went to bed very late last night. Today I got up very early and so I am very sleepy now.

ngóh _____ hóu yeh _____,

gām-jīu _____ jauh _____ só-yíh

_____ hóu _____.

3. Answers

- 1) gu-sih/gú-jái gám-duhng
- 2) kéuih-lèih juhng-yáuh sīng-kèih/láih-baai
- 3) sing-daan-jit yāt-go sing-kèih/láih-baai
- 4) yeh-dī fāan làuh-fāan béi ngóh
- 5) wàih-nàahn
- 6) wah chèuhng baahk-sīk ngóh mā-mìh baahk-sīk yi-tàuh
jān-haih hóu wàih-nàahn
- 7) chàhm-máahn/kàhm-máahn fan yāt-jóu héi-sān yìh-gā
ngáahn-fan
- 8)
- 9)

Unit 8 Know the truth

jī-dou jān-seung

1. Content

1 Didn't break the heart curse

móuh po-gáai "Sām-gong"

- 1) When he arrived the doorway of the room of the witch, he heard Noi, the apprentice of the witch, was talking to the witch.

dōng kéuih hàahng-dou néuih-mòuh-sī fóng
當 佢 行 到 女 巫 師 房
when walk to room

mùhn-háu, āam-āam tēng-dóu néuih-mòuh-sī ge
門 口 啱 啱 聽 到 女 巫 師 既
doorway coincidentally hear

tòuh-dái áh-Noih tùng néuih-mòuh-sī
徒 弟 阿 奈 同 女 巫 師
apprentice

góng-gán-yéh.
講 緊 野
talk ing

- 2) It turned out that Noi had happen to found out the witch had a red dot on her right hand.

yùhn-lòih, áh-Noih āam-āam mòuh-yi-jūng
原 來 阿 奈 啱 啱 無 意 中
turn out just unintentional

faat-yih-dóu néuih-mòuh-sī yauh-sáu jéung-sām
發 現 到 女 巫 師 右 手 掌 心
find out right hand palm centre

yáuh yāt-go hùhng-dím.
有 一 個 紅 點
have red dot

- 3) Therefore she knew the witch didn't solve the Heart Curse. She just used the Heart Curse to transfer Wai's Heart Curse to her.

só-yíh áh-Noih jī-dou néuih-mòuh-sī móuh
 所以 阿奈知道 女 巫 師 冇
didn't

po-gáai-dou "Sām-gong". kéuih jí-haih yuhng
 破解到 心 降 佢 只係 用
defeat only use

"Sām-gong" jēung áh-Wáih só-jung ge
 心 降 將 阿偉 所 中 既
~ make that suffered

"Sām-gong" jyún-yih-dou jih-géi sán-seuhng.
 心 降 轉 移 到 自 己 身 上
transfer to herself body

- 4) Noi didn't understand why the witch had to do in this way. She thought it was not worthy to die for Wai.

áh-Noih m̀h-mìhng-baak néuih-mòuh-sī dí-m-
 阿奈 唔 明 白 女 巫 師 點
not understand why

gáai yiu gám-yéung jough, yihng-wàih m̀h-
 解 要 咁 樣 做 認 為 唔
have to this way do think not

jihk-dāk waih áh-Wáih séi.
 值 得 為 阿偉 死
worthy for die

- 5) She thought the witch was very important to their tribe. The witch should treasure for her own life.

kéuih gok-dāk néuih-mòuh-sī deui-yū juhk-yàhn
 佢 覺 得 女 巫 師 對 於 族 人
think to, for tribe people

haih hóu juhng-yiu ge, kéuih yīng-gōi
 係 好 重 要 嘅 佢 應 該
very important

jān-sīk jih-géi ge sāng-mihng.
 珍 惜 自 己 嘅 生 命
treasure own life

2 Would become very old wúih bin-dāk hóu lóuh

- 1) The witch said she wouldn't die because of the Heart Curse. It was because she had the magic power of a witch.

néuih-mòuh-sī wah kéuih m̀h-wúih yān-waih
 女 巫 師 話 佢 唔 會 因 為
will not because

jung-jó "Sām-gong" ỳh séi. yān-waih, kéuih
 中 咗 心 降 而 死 因 為 佢
suffered and then die

yáuh mòuh-sī ge faat-lihk.
 有 巫 師 嘅 法 力
witch 's magic power

- 2) However within this month, she would get old very quickly. After one month, she would look like 60.

daahn-haih, hái nī-yāt-go-yuht, kéuih wúih
 佢 係 hái 呢 一 個 月 佢 會
this MW month,

lóuh-dāk hóu-faai. yāt-go-yuht jī-hauh, kéuih
 老 得 好 快 一 個 月 之 後 佢
become old very fast after

wúih bin-sìhng luhk-sahp-seui gám yéung
 會 變 成 六 十 歲 咁 樣
become to 60 year old this way looking

- 3) Noi thought since it was Wai who prefer to die for Yi, the witch should not let herself to become 60 because of Wai..

áh-Noih wah gei-yìhn haih áh-Wáih
 阿奈 話 既 然 係 阿偉
say since, as

jih-géi syún-jaahk heui waih áh-Yìh séi,
自己 選擇 去 爲 阿儀 死
choose for

néuih-mòuh-sī jauh mh-jihk-dāk waih áh-Wáih
女 巫 師 就 唔 值 得 爲 阿 偉
not worthy for Wai

yìh lihng-dou jih-géi bin-sìhng luhk-sahp seuih .
而 令 到 自己 變成 六十 歲
cause to become 60 years old

gám-yéung.
咁 樣
like this appearance

- 4) The witch said, love can never judge by right or wrong, worthy or not worthy and should or should not.

néuih-mòuh-sī wah oi-chìhng chùhng-lòih jauh
女 巫 師 話 愛情 從 來 就
love, affection never

móuh-wah deui yúh cho, jihk yúh mh-jihk,
冇 話 對 與 錯 值 與 唔 值
can't say correct and wrong, worthy and unworthy

yīng-gōi yúh mh-yīng-gōi.
應該 與 唔 應該
should and should not

- 5) Moreover, she would die because of the oath she made before anyway.

yìh-ché, kéuih fáan-jing wúih yān-waih
而 且 佢 反 正 會 因 爲
moreover, anyway will because of

jih-géi chàhng-gīng faat-gwo ge yāt-go sai
自己 曾 經 發 過 嘅 一 個 誓
herself before, ever to swear ed (EXP) 's 1 MW oath

yìh séi.
而 死
and then die

3 Made the oath faat sai

- 1) It turn out that, she had a boy friend before, the boy friend didn't really love her. He only wanted to learn the witchcraft from her to do bad things.

yùhn-lòih, kéuih yíh-chìhn yáuh yāt-go
原 來 佢 以 前 有 一 個
turn out before have

nàahm-pàhng-yáuh, go nàahm-jái mh-haih jān-
男 朋 友 個 男 仔 唔 係 真
boy friend boy, man really

jing jūng-yi kéuih ge, jí-haih séung chùhng
正 鍾 意 佢 嘅 只 係 想 從
from

kéuih sán-seuhng hohk mòuh-seuht heui jok-
佢 身 上 學 巫 術 去 作
body learn witchcraft to do

ok.
惡
bad thing

- 2) The witch's father was a very smart wizard. At that time, he could tell the boy friend was not a good person. He asked the witch to leave him. However, the witch didn't believe it and was still together with him.

néuih-mòuh-sī ge bàh-bā yihk-dōu haih yāt-
女 巫 師 嘅 爸 爸 亦 都 係 一
also

go hóu lēk ge mòuh-sī, kéuih dōng-sìh
個 好 叻 嘅 巫 師 佢 當 時
smart wizard at that time

yíh-gīng tái-chēut, gó-go nàahm-jái m̀h-haih
已經 睇出 嗰個 男仔 唔係
already see out (can tell) boy

yāt-go hóu-yàhn, giu néuih-mòuh-sī lèih-hōi
一個 好人 叫 女 巫師 離開
good person ask leave

kéuih, daahn-haih hóu hó-sīk, néuih-mòuh-sī m̀h-seun,
佢 但 係 好 可惜 女 巫師 唔信
however pity don't believe

yī-yíhn tùngng go nàahm-jái hái-màaih
依然 同 個 男仔 喺 埋
still with at

yāt-chàih.
一 齊
together

- 3) Later, because her father revealed the true colour of the boyfriend. Moreover he wanted to stop him to do bad things to harm people, he was killed by the boyfriend.

hāu-mēi, yān-waih kéuih bàh-bā kit-chyūn-jó
後尾 因為 佢 爸爸 揭穿 咗
he because her papa reveal ed

gó-go nàahm-jái ge jān-mihn-muhk, yìh-ché
嗰個 男仔 嘅 真面目 而且
that MW boy 's real face (one's true color) moreover

séung jó-jí kéuih heui jok-ok hoih-yàhn,
想 阻止 佢 去 作惡 害人
want stop he go to make evil did to harm people

git-gwó, béi gó-go nàahm-jái saat-séi-jó.
結果 畀 嗰個 男仔 害死 咗
as a result, by boy kill ed

- 4) Although the witch had killed the boy friend at last, at that time, she made a oath, if she loved on any man, she must died under thousand slashes.

sēui-yíhn néuih-mòuh-sī jeui-mēi dōu jēung
雖然 女 巫師 最尾 都 將
although at last

gó-go nàahm-pàhng-yáuh saat-séi. daahn gó-ján,
嗰個 男 朋友 殺死 但 嗰陣
however that time

kéuih jauh faat-saih, jēung-lòih jih-géi yùh-
佢 就 發誓 將來 自己 如
swear an oath in the future if

gwó oi-séuhng yahm-hòh nàahm-yán, jauh
果 愛上 任何 男人 就
love on any man

bīt-dihng wúih séi-hái chīn dōu jī-hah.
必定 會 死 喺 千 刀 之下
must die thousand knife (slash) under

4 The oath came true saih-yíhn ying-yíhm

- 1) Now, that oath came true, from the day she loved on Wai, her body appeared some slashes mark, they increased everyday.

yìh-gā, gó-go saih yíh-gīng ying-yíhm-jó, yàuh
而家 嗰個 誓 已經 應驗 咗 由
oath already come true ed from

kéuih oi-séuhng áh-Wáih gó-yaht hōi-chí,
佢 愛上 阿偉 嗰日 開始
start

kéuih sān-seuhng jauh chēut-yíhn yāt-dī
佢 身上 就 出現 一啲
body appear some

dōu-hàhn, yìh-ché múih-yaht gám jāng-gā.
刀痕 而且 每日 咁 增加
slash mark moreover everyday ly increase

- 2) The slashes marks would cause the person feel painful as cut by knife.

Until the slashes marks are increased to a thousand, she would died.

dōu-hàhn hóu-chíh dōu-got gam tung, jihk-ji
刀 痕 好 似 刀 割 咁 痛 直 至
similar, as knife cut so painful until

múhn-jó yāt-chīn-tiuh dōu-hàhn , kéuih jauh
滿 咗 一 千 條 刀 痕 佢 就
full ed 1 thousand slash marks then

wúih séi.
會 死

- 3) Noi asked if there were any methods that could rescue her. The witch said there were two methods.

áh-Noih mahn yáuh-móuh fōng-faat hó-yíh
阿 奈 問 有 冇 方 法 可 以
have not have method

gáai-kyut, néuih-mòuh-sī wah yáuh léuhng go
解 決 女 巫 師 話 有 兩 個
solve

fōng-faat hó-yíh lihng kéuih m̀h-sái séi.
方 法 可 以 令 佢 唔 駛 死

- 4) One was, before there were a thousand slashes marks, she herself killed the person that she loved.

yāt-haih, hái kéuih sán-seuhng meih chēut-
一 係 喺 佢 身 上 未 出
first is body not yet appear

yihn chīn-tiuh dōu-hàhn jī-chìhn, ¹³chān-sáu
現 千 條 刀 痕 之 前 親 手
thousand MW slash mark before personal hand

jēung só-oi ge yàhn saat-séi.
將 所 愛 嘅 人 殺 死
~ make that loved 's person kill to die

- 5) The second was the person that she loved really loved her and was willing to make an oath for her. If that person abandon her, he would die under a thousand slashes.

yih haih, só-oi ge yàhn jān-sām oi-
二 係 所 愛 嘅 人 真 心 愛
second is that loved 's really love

séuhng jih-géi, yìh-ché yuhn-yi waih jih-géi
上 自 己 而 且 願 意 為 自 己
on one self moreover willing for, in order to

faat-saih, yùh-gwó yáuh yāt-yaht ¹⁴bin-sām ge-
發 誓 如 果 有 一 日 變 心 嘅
make an oath if there is one day change heart if

wá, jēung-wúih séi hái chīn-dōu jī-hah.
話 將 會 死 喺 千 刀 之 下
will die at thousand slash under

- 6) Noi said, anyway Wai had to die because of the Heart Curse, she could kill Wai and therefore she need not die.

áh-Noih wah, fāan-jing áh-Wáih jung-jó
阿 奈 話 反 正 阿 偉 中 咗
say anyway suffered

“Sām-gong”, dōu-haih yiu séi, néuih-mòuh-sī
心 降 都 係 要 死 女 巫 師
also be have to

hó-yíh chān-sáu saat-séi áh-Wáih, gám jauh
可 以 親 手 殺 死 阿 偉 咁 就
with one's own hand kill therefore then

hó-yíh m̀h-sái-séi.
可 以 唔 駛 死
no need to die

- 7) However the witch said she wouldn't kill a person who has run the risk to rescue her.

¹³ chān-sáu: with one's own hand

¹⁴ bin-sām: cease to be faithful

daahn-haih néuih-mòuh-sī wah, kéuih mh-wúih
但 係 女 巫 師 話, 佢 唔 會

saat yāt-go chàhng-gīng mouh-hím gau jih-geí
殺 一 個 曾 經 冒 險 救 自 己
before, ever run the risk rescue

ge yáhn.
嘅 人

5 Wai made the oath

áh-Wáih faat saih

- 1) Wai heard the things they said at the door way. Wai was deeply moved, he walked into the room, made a oath in front of the witch

áh-Wáih hái mùhn-háu tēng-dóu kéuih-deih
阿 偉 嘍 門 口 聽 到 佢 哋
doorway hear

só-góng ge yéh, áh-Wáih hóu gám-duhng,
所 講 嘅 嘢 阿 偉 好 感 動
those said thing touched, moved

kéuih hàahng-yahp fóng, hái néuih-mòuh-sī
佢 行 入 房 嘍 女 巫 師
walk into room

ge mihn-chìhn faat-sai.
嘅 面 前 發 誓
in front of make the oath

- 2) He would love the witch forever. If one day he changed, he must die under a thousand slashes.

kéuih wúih wíhng-yúhn oi néuih-mòuh-sī,
佢 會 永 遠 愛 女 巫 師
forever

yùh-gwó yáuh yāt-yaht bin-sām ge-wá, jauh
如 果 有 一 日 變 心 嘅 話, 就

if have one day change heart if then
bīt-dihng séi hái chīn-dōu jī-hah.
必 定 死 嘍 千 刀 之 下
must under

- 3) The slashes marks on the witch disappeared at once.

áh-Wáih faat-yùhn saih jī-hauh, néuih-mòuh-sī
阿 偉 發 完 誓 之 後, 女 巫 師
make finish swear after,

sān-seuhng ge dōu-hàhn jauh jīk-hāak sīu-sāt.
身 上 嘅 刀 痕 就 即 刻 消 失
slash mark then at once disappear

- 4) Although one month later, the witch became very old, Wai still loved her very much.

sēui-yìhn yāt-go-yuht jī-hauh, néuih-mòuh-sī yān-
雖 然 一 個 月 之 後 女 巫 師 因
although after because

waih “Sām-gong” bin-sìhng hóu lóuh gám yéung,
為 心 降 變 成 好 老 咁 樣
become very old this way appearance

daahn-haih áh-Wáih yìhng-yìhn hóu oi
但 係 阿 偉 仍 然 好 愛
still love

néuih-mòuh-sī.
女 巫 師

6 The ending

git guhk

- 1) Yi and Wai always kept contact. They were still very good friends.

áh-Yìh tùhng áh-Wáih léuhng-go yāt-jihk dōu
阿 儀 同 阿 偉 兩 個 一 直 都
all the time

bóu-chìh **lyùhn-lohk** **juhng-haih** **hóu-hóu** **ge**
保持 聯絡 仲係 好好 既
keep contact still

páhng-yáuh.
朋友

- 2) After two years, Yi married to a person who really love her and treated her well. Wai was very happy for Yi.

léuhng-nìhn **hauh,** **áh-Yìh** **tùhng** **yāt-go**
兩年 後 阿儀 同 一個
two year after with

jān-sām **jūng-yi** **jih-géi,** **deui** **jih-géi** **hóu-hóu**
真心 鍾意 自己, 對 自己 好好
really herself treat

ge **yàhn** **git-jó-fān.** **áh-Wáih** **yihk-dōu** **dahng**
嘅 人 結咗婚 阿偉 亦都 dahng
married also for

áh-Yìh **hóu** **hōi-sām.**
阿儀 好 開心
very happy

- 3) Although Yi and Wai lived in different places, both of them were having fortunate and happy live at all time.

áh-Yìh **tùhng** **áh-Wáih** **sēui-yìhn** **hái** **m̀h-tùhng**
阿儀 同 阿偉 雖然 喺 唔同
although different

ge **deih-fōng** **sāng-wuht,** **daahn-haih** **kéuih-deih**
嘅 地方 生活 但係 佢地
place live (verb) however

léuhng-go **yāt-jihk** **dōu** **gwo-jyuh** **hóu** **hàhng-**
兩個 一直 都 過住 好 幸
all the time pass ing, having well-being

fūk **faai-lohk** **ge** **sāng-wuht.**
福 快樂 嘅 生活
happy live

2. Translation

- 1) We meet on the street coincidentally yesterday
ngóh deih _____ hái gāai-douh

- 2) People should treasure time
yàhn yīng-gōi _____
- 3) I never eat beef
ngóh _____
- 4) You don't need to explain. Anyway he won't believe you!
néih m̀h-sái _____ la! _____ kéuih dōu

- 5) They are boyfriend and girlfriend before
kéuih-deih _____ haih _____

- 6) Some people says many prophetic words in bible came true.
_____ yàhn _____ sing-gīng hóu-dō
_____ dōu _____
- 7) This birthday cake is done by me
nī-go _____ haih ngóh _____

3. Answers

- 1) chàhm-yaht/kàhm-yaht āam-āam johng-dóu
- 2) jān-sīk sìh-gaan
- 3) ch̀uhng-lòih m̀h-sihk ngàuh-yuhk

- 4) m̀h-sái fáan-jing m̀h-wúih seun néih
 5) yíh-chíhn nàahm-néuih pàhng-yáuh
 6) yáuh-dī wah yuh-yíh ying-yihm-jó
 7) sāang-yaht daahn-gōu jih-géi jough ge

Unit 9 Glossary: English to Cantonese

a	(yāt) + MW
accident	yi ngoih
accompany	puíh
actually	kèih saht
address	deih jí
adjust	tùh jing
adopt	sāu yéuhng
affection	oi chíhng
afraid	gēng
after	hauh, jī hauh
again	joi, yauh
ago	jī chíhn
air	hūng hei
air-conditioning	láahng hei
all	só yáuh, chyùhn bouh
alone	yāt go yán
already	yíh gīng
also	dōu
although	sēui yíhn
always	síhng yaht
amiable	yáuh sihn
and	tùhng, tùhng màaih
angry	nāu
another	lihng ngoih yāt MW
antecedent	sān sai
any	yahm hòh
anyway	mòuh leuhn yùh hòh

appear	chēut yíhn
appearance	ngoih búu
apply	wahn yuhng
apprentice	tòuh dáí
area	míhn jīk
arm	sáu bei
as	similar: hóu chíh
ask	mahn
asthma	hāau chyún
at	in, at, on: hái
aware	sú sām
away	to leave: lèih hōi
back	①come back: fāan, ②the back of a body: bui, ③behind: hauh bihn
bad	♦bad behaviour: waaih, ♦inferior: chā
be	haih
beautiful	leng
because	yán waih
become	bin síhng
before	chíhn, jī chíhn
beg	kàuh, āi
begin	hōi chí
behind	hauh bihn, bui hauh
belong	suhk yū
beneath	hah bihn
besides	lihng ngoih

birth	sāang yaht, chēut sai
bit	síu síu
bitter	řú
blood	hyut
body	sān tái
bone	gwāt
boredom	mòuh lřuh, yim gyuhn
born	chēut sai
bottle	jēun
box	sēung
boy	①nàahm jái, ②boy friend: nàahm pàhng yáuh
break	①to break: jing waaih, jing laahn, ②broken ♦functional: waaih, ♦physical damage: laahn; ③break up ♦disassemble: chaak
bring	daai
brother	①hřing daih, ②elder brother: gòh gō, ③younger brother: sai lóu
bump	johng
burn	①by fire: sřu ②by hot object: laat
but	daahn haih
by	sign of passive: béi
call	giu
can	♦capable of doing sth: sřk, ♦permitted to: hó yřh
car	chē
careful	síu sām

carry	nřng
cause	lihng
center	jřng sām
centre	jřng sām
chance	gēi wuih
change	gói
character	①personality: sing gaak ②written character: jih
chase	jēui
cheat	āak
child	sai mām jái
Chinese	♦style: jřng sřk, ♦language: jřng mām, ♦people: jřng gwok yàhn
choice	syún jaahk
choose	gáan
clean	①gōn jehng, ②to clean: chřng git, ③to wipe: maat
clear	chřng chó
close	sāan
coincident	āam
cold	đung
coma	fān màih
come	lài
complete	yùhn chyùhn
confess	sřhng yihng
confidence	seun sām
contact	jip jřk
cool	weather: lēuhng
corner	gok
correct	①correct: āam, ②to

	correct: gói (jing)
couple	fř fřh
crafty	gāan, gāan ja, gáu waah
crime	jeuih, jeuih hahng
curse	jauh yřh, jauh joh
cut	chit
daddy	đē đřh
day	yaht
deal	chyúh léih
death	séi
decide	kyut dihng
decision	xx
defeat	A defeat B: A dá yèh B, A dá yèh, B dá syū
depressed	nàahn gwo
diagram	tòuh
die	séi
different	mh tũhng
difficult	nàahn
disappear	sřu sāt
distress	tung fř, pàhn gwan
do	jouh
doctor	yř sāng
don't	mh
door	mùhn
doorway	mùhn háu
dot	đim
down	đāi
draw	①waahk, ②draw money: tài
drive	jā chē

drop	dit jó
eat	sihk
ed	perfective aspect: jó, experiential aspect: gwo
elder	elder brother: daaih lóu, gòh gōi
empty	hřng
enter	yaht
entrance	①yaht háu, ②entrance fee: yaht chēuhng fai
even	juhng, even more: juhng, gang gā
eventually	jēui mēi
ever	chàhng gřng
every	♦múih, ♦whenever every: fřhng
everyday	múih yaht, yaht yaht
evidence	jing geui
EXP	abbr.: Experiential Aspect Marker
experience	gřng yihm, gřng lih
face	①noun: mih, ②verb: deui, mih deui
fact	①sih saht, ②in fact: kēih saht
fall	dit
family	♦casual: ũk kēi, ♦formal: gā tũhng
far	yřhn
fast	faai
feed	♦feed food: wai ♦bring up: yēuhng

feel	gok dāk
feeling	gám gok
few	síu
fight	dá gāu
find	wán
finger	sáu jí
fire	①fó, ②on fire: fó jūk, ③dismiss: cháau yàuh yú
first	①1 st : daih yāt, ②beginning: sīn ③at first: jeui chō
follow	gān
for	in order to: waih jó
foresee	juh jī
forever	wíhng yúhn
frank	táan baahk, lóuh saht
friend	pàhng yáuh
from	yàuh
front	chìhn bihn
fruit	sāang gwó
full	①múhn, ②opp. to hungry: báau
future	jēung lòih
get	①ló, nīng, ②get off: lohk
give	①béi, ②give back the change: jáau
go	①heui ②go out: chēut heui
good	①hóu, ②good value: dáii
guess	gú
gun	chēung

hand	sáu
happy	hōi sām
harm	hoih
have	①yáuh ②have a meal: sihk faahn ③have to: yiu
he	kéuih
hear	tēng
heart	sām
heavy	chúhng
help	bōng
her	kéuih
herself	kéuih deih jih géi
hide	①hide sth or sb: sāu màaih ②hide oneself: lēi màaih
him	kéuih
his	kéuih ge
hit	dá, bump: johng
home	ūk kái
Hong Kong	Hēung Góng
hope	hēi mohng
hospital	yī yūn
how	①qty: géi, ②the way: díng (yéung), ③how about ...?... hóu m̀h hóu, ④how long?: géi noi, h ⑤how many?: géi dō
however	daahn haih
hurry	gón
I	ngóh
ice	bīng

if	yùh gwó
ill	behng
illness	behng
important	gán yiu, juhng yiu
impossible	m̀h hó nàhng
in	①in, at, on: hái, ② enter: yahp
include	bāau, bāau kwut
increase	jāng gā
inform	tūng jī
ing	gán
inheritance	wàih cháan
injure	sauh sēung
inner	inner heart: noi h sām
inscribe	①engrave: hāak ②remember: míhng gei
inside	yahp bihn
intentionally	hāak yi, dahk dāng
into	yahp heui
investigate	diuh chàh
it	kéuih
jade	fěi cheui, yúk
just	①just before: āam āmm / jing wah, ②just only: jihng haih
justice	jing yih, gūng p̀hng
keep	bóu ch̀h
kill	animals: tōng
knife	dōu
know	jī dou
large	daaih

last	①previous: seuhng, ②the end: jeui méih
late	ch̀h
layer	chàhng
leading	líhng douh
learn	hohk
leave	jáu, lèih hōi
left	①left side: jó bihn, ②verb: jáu, lèih hōi
letter	seun (M: fūng)
life	sāng mi hng
like	jūng yi
listen	tēng
little	①hóu síu, ②a little bit: síu síu
live	jyuh
lock	só
long	①chēuhng ②long winded: chēuhng hei
look	①mohng, ②look for: wán
lost	m̀h gin jó
lovable	hó oi
love	♦formal: oi, ♦casual (more common): jūng yi
luckily	hóu chói
magic	mō seuht, faat seuht
make	♦jough, ♦make by hand: j́ing, ♦in a slang way: gáau
man	nàahm yán
many	dō

mark	a mark: yan
marry	git fān
matter	sih (M: gihn)
maybe	hó nàhng
medicine	yeuhk
meek	wān yàuh
meet	yuh gin
memory	gei yīk, gei nihm
method	fōng faat
midnight	bun yé
mild	wān yàuh
missioner	chyùhn gaau sih, syū gaau sih
moment	a moment: yāt jahn gāan, yāt ján
month	①yuht, ②this month: nī go yuht, ③last month: seuhng go yuht, ④next month: hah go yuht
moon	yuht leuhng
moral	①douh dāk ②moral character: sām déi
more	dō dī
moreover	yīh ché
morning	jīu jóu
most	①jeui ②most probably: dō sou
mountain	sāan
move	būn
moved	gám duhng
mum	mā mīh

mummy	mā mīh
must	yāt-dihng
MW	abbr.: Measure Word
nature	daaih jih yīhn
nearly	chā mēh dō
neck	géng
need	yiuh, no need: mēh sái
neighbour	①nèuhn gēui ②next: gaak lèih
never	chùhng lòih mēh
night	①yeh máahn, ②tonight: gām máahn, ③last night: kàhm máahn, chàhm máahn, ④tomorrow night: tīng máahn
no	móuh
not	①don't: mēh, ②be not: mēh, ③not yet: meih, ④don't have: móuh
now	yīh gā
oath	saih, saih yīhn
old	①old things: gauh, ②people's age: lóuh
on	in, at, on: hái
once	yāt chi
one	yāt
only	jihng-haih
open	①hōi, ②opening hours: hōi fong sih gaan
or	dihng, waahk jé
order	①command: mihng lihng, ②order food in a

	restaurant: giu
ordinarily	pīhng sìh
ordinary	pīhng sìh
other	kèih tā
out	①chēut, ②out of order, waaih
outside	chēut bihn
oversea	hóih ngoih
own	jih géi
pack	①pack things: bāau ②pack the luggage: jāp
painful	tung
pair	a pair: deui
palm	①hand palm: sáu jéung ②foot palm: geuk jéung
parent	fuh móuh
party	①♦usually say English ♦paai deui (Chinese) ②birthday party: sāang yaht wúih
pass	①gwo ②in exam: hahp gaak
passing	gīng gwo
pendant	diu jéui
person	yàhn, yán
personal	sī yàhn
pillow	jám tàuh
pity	hó sīk
place(verb)	jāi
pleased	hōi sām, lohk yi
possession	chòih cháan

poverty	pàhn gwan
power	nàhng lihk
prepare	yuh beih
pretend	baahn
problem	mahn tàih
process	chīhng jeuih
promise	yīng sìhng
protect	bóu wuh
proud	jih hòuh, gū ngouh
put	①take: nīng, ló, ②place: fong
question	mahn tàih
quick	①faai ②quick temper: yih faat pèih-hei
quiet	jihng
rabbit	baahk tou
real	jān haih
reality	yih saht, sih saht
really	jān haih
recently	jeui gahn
recognise	yihng
recover	fūi fuhk
red	hūhng sīk
relation	gwāan haih
relieve	gáam hēng
request	kàuh, yīu kàuh
rescue	gau
result	①git gwó, ②school results: sìhng jīk
return sth back	wàahn

reverse	sēng fáan, fáan yìh
revive	fuhk hīng
right	①opposite to left: yauh, ②correct: āam
risk	ngàih hím
room	fóng
run	jáu
Sai Kung	Sāi Gung
same	①yāt yeuhng, sēung tùhng ②tùhng sīh
say	wah, góng
second	②2 nd daih yih, ②time: míuh
see	gin
seem	①tái làih, ②seems like: hóu chíh
self	jih géi
send	sung
sentiment	gám chihng
seriously	xx
shape	yihng johng
she	kéuih
shoot	seh gīk
should	yīng gōi
side view	jāk mihn
sign	①mark: gei houh ②sign the name: chīm méng
similar	chíh, hóu chíh
sister	①jí muih, ②elder sister: gā jē, jèh jē, ③younger sister: sai múi

slash	verb: jáam noun: dōu hàhn
slow	maahn
small	①sai, ②small change: sáan jí
smart	lēk
smile	siu
snatch	chéung
so	gam
solve	gáai kyut
some	yāt dī
son	jái
soon	yāt jahn gāan
special	dahk biht
curse	jau yúh, fūh jau
stand	kéih
start	hōi chí
steal	tāu
stern	ok
still	juhng
stop	tìhng
story	gu sih
strong	①health: kèuhng johng ②country: kèuhng daaih
stuff	yéh
succeed	gai sīhng
successfully	complement: dóu
sudden	dahk yìhn
suffer	ngàaih
suspicious	wàaih yìh
swear	faat sai

sweet	②candy: tóng, ②adj.: tìhm, ③sweet and sour pork: gū lōu yuhk
symbol	fūh hóu
sympathy	tùhng chihng
take	①carry: ló, ②transportation: daap
talent	tīn fahn, tīn jī, chòih nàhng
talk	góng
tell	góng
Thailand	Taai Gwok
that	gó + MW
the	MW
then	gān jyuh
there	gó douh
therefore	só yíh. só yíh
thing	♦thing: sih ♦stuff: yéh. yéh
think	nám
this	nī + MW
those	gó dī
though	although: sēui yìhn
thousand	chīn
time	①sìh gaan, ②freq.: chi
to	heui
together	yāt chàih
top	déng
touched	gám duhng
toward	deui, heung
towards	heung

transfer	gyún yìh
travel	léuih hàhng
treasury	bóu johng
treat	①pay for sb: chéng, ②the way to treat sb: deui
tribe	bouh juhk
trip	léuhn chihng
true	jān
turn	jyun
two	yih
under	beneath: hah bihn
understand	mìhng
until	jìhk jì
up	héi
upon	xx
use	yuhng
very	hóu
visit	①friends: taam, ②museums: chāam gūn, ③a president visit another country, a reporter interview a famous person: fóng mahn
wake	séng
walk	hàahng
want	séung
war	dá jeung
ward	behng fóng
wash	sái
way	①road: louh, ②method: fóng faat

well	①a well: jéng , ②good: hóu , ③interjection: gám .
well-being	hahng fūk
when	①in a statement: dōng , ②in a question: géi sǐh
whereabouts	hah lohk
whole	yùhn jíng
why	díng gáai
wicked	sēui, waaih
will	wúih
willing	willing to, not object to: háng
wish	hēi mohng, jūk
witch	mòuh sī
witchcraft	①mòuh seuht ②gong tàuh
with	tùhng
wizard	mòuh sī
worry	dāam sām
worthy	jìhk
wound	sēung háu
write	sé
wrong	cho
year	①nìhn, ②this year: gām nín , ③last year: gauh nín , seuhng nín , ④next year: chēut nín , years old: seui
yet	(juhng) meih
young	hauh sāang

The Heart Curse

Edited by: Cantonese Learning Centre
 Tel: (852) 2881 0116
 e-mail: info@clc.com.hk
 URL: <http://www.clc.com.hk>
 Version: V1.2
 First printed in: 2000
 Last revised in: January 2001
 Printed in: January 2001

All rights reserved.
Printed in Hong Kong.

The end of the book
